

УДК 94(31)

DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-46-49

**ОБ ОПЫТЕ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНЫХ ИСТОРИЙ —  
ПО СЛЕДАМ ПУБЛИКАЦИИ ПЕРВОГО ТОМА  
РУССКОГО ПЕРЕВОДА ХАНЬ ШУ**

© **Башкеев Виктор Викторович**

научный сотрудник,

Институт Дальнего Востока РАН

Россия, 117997, г. Москва, Нахимовский пр-т, 32

[martartofaw@gmail.ru](mailto:martartofaw@gmail.ru)

**Аннотация.** Данная статья описывает опыт перевода *Хань шу* — исторического памятника, основного источника по истории государства Западная Хань (202 г. до н. э. — 8 г. н. э.) относящегося к жанру китайских «официальных историй». Первый том русского перевода, вышедший в августе 2021 г., содержит шесть первых глав памятника, вступительные статьи, комментарии, приложения и указатели. В настоящей статье приводится практический опыт, наработанный в процессе подготовки тома к изданию.

**Ключевые слова:** китайский язык, перевод, история Китая, история Западной Хань, Хань шу.

**Для цитирования**

*Башкеев В. В.* Об опыте перевода официальных историй — по следам публикации первого тома русского перевода Хань Шу // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 46–49.

Главным научным проектом отечественной исторической науки в области китаеведения в XX в. несомненно, стал научный комментированный перевод *Ши цзи* (史記 «Исторических записок») Сыма Цяня (145–85 гг. до н. э.). Благодаря труду Р. В. Вяткина (1910–1995), продолженному и завершеному к 2010 г. его сыном А. Р. Вяткиным (1946–2015) вместе с целым коллективом учёных, отечественная наука к тому моменту заняла ведущую позицию в сфере перевода фундаментальных источников по древней истории Китая [4]. Аналогичные проекты во Франции и США были завершены позднее [6, 7].

Однако, для дальнейшего продвижения в этой области потребовалось более десяти лет. Очевидным необходимым продолжением работы отечественной науки в сфере изучения письменного наследия китайской историографии жанра *чжэн ши* (正史 «официальная история») является аналогичное издание научного комментированного перевода следующей (второй по счету из двадцати четырех) официальной истории — *Хань шу* (漢書 «История Хань»), освещающей историю периода 209 г. до н. э. — 23 г. н. э., основным автором которой выступил учёный и историограф I в н. э. Бань Гу (32–92 гг.).

В том или ином виде перевод первого раздела *Ди цзи* (帝紀 «Хроники [правления] императоров») этого памятника на русский язык вёлся с начала XXI в., но в завершающую фазу вступил только в 2020 г. Начавшись как часть проекта по изучению китайской истории периода Хань в рамках написания студенческих работ под научным руководством к.и.н. М. Ю. Ульянова, в 2020–2021 г. полный научный комментированный перевод первых шести глав *Хань шу* был завершён и издан (основным переводчиком выступил автор данной статьи, а научным редактором, автором и соавтором вступительных статей — М. Ю. Ульянов [1, с. 17–34; 66–104]).

Опыт работы над первым томом русского издания *Хань шу* представляется нам достаточно ценным. Мы делимся им здесь, поскольку наработки, накопленные за время его создания в 2005–2020 гг. и завершения в издательстве «Восточная литература» в 2020–2021 гг., являются важной опорой не только для скорейшего появления следующих томов, но и для придания необходимого импульса дальнейшим переводам официальных китайских историй на русский язык. Данные наработки условно можно разделить на «структурные» и «содержательные» причем последние явились результатом развития первых.

«Структурные» же сами по себе явились следствием того, что одной из важных задач авторов данного издания была организация единой структуры работы с такими комплексными историческими сочинениями как *чжэн ши*. За основу, конечно, был взят традиционный подход, т. к. формат «вступительные статьи — основная часть — комментарии — приложения — указатели — библиографии» давно является научным стандартом. Однако, сложный характер изучаемого источника и текущее состояние дел в области изучения истории Хань требовали некоторых специфических корректировок. Прежде всего, они были связаны с необходимостью представить переводимый памятник не как вещь в себе, а как часть единого исторического процесса развития китайской цивилизации в раннеимперскую эпоху, где он является одним из плодов китайской традиционной культуры в области придворной историографии, выступая типичным представителем специфического жанра исторических источников и в то же время отражает конкретный исторический период. Поэтому в сопроводительных разделах к переводу — вступительных статьях, комментариях и приложениях — мы постарались отразить результаты двух видов исследований: с одной стороны — структурно-текстологического, посвященного исследованию внутренней структуры памятника как комплексного исторического сочинения и с другой стороны — исторического, представляющего общую картину политической ситуации в Западной Хань в описываемый в источнике период. Структурно-текстологические исследования помогли уточнить перевод с учетом внутренней структуры источника, а исторические — вписать перевод в контекст исторической эпохи. На наш взгляд, сочетание этих двух видов исследований является удачным и может быть применено в дальнейшей работе как над завершением перевода *Хань шу*, так и над другими историческими источниками.

Структурно-текстологические исследования в общем виде можно назвать «критикой текста источника», в процессе которой комплексное историческое сочинение *Хань шу* было представлено нами как конгломерат различных структурных единиц: прежде всего, каждая глава из шести вошедших в первый том рус-

ского перевода была рассмотрена нами как отдельный источник и, в свою очередь, далее разобрана на предмет внутреннего жанрового разнообразия составивших ее первоисточников. Исследования показали, что главы раздела *Ди цзи Хань шу* имеют стандартную структуру, сформированную следующими типами первоисточников [2, 3, 5]:

1. Датированная хроника периода 209–87 гг. до н. э.
2. Недатированные исторические сообщения.
3. Документы описываемого исторического периода.
4. Нарративные фрагменты литературной природы («исторические повествования» и «диалоги»).

Обязательно в каждой из глав присутствуют первые три типа, нарративные фрагменты, в основном, характерны для глав, описывающих начальный период истории Хань.

Результаты данных изысканий в итоге повлияли на репрезентацию содержания материала в русском переводе. Содержательные наработки заключаются в том, что исходя из выявленного структурно-жанрового деления внутри каждой из глав, нами было принято решение отразить жанровое разнообразие при помощи особого оформления перевода, отдельно выделив документы как самостоятельный вид источников внутри комплексного исторического сочинения. Поэтому датированная хроника и сопутствующие ей документы двора даны различным шрифтом, а датировки выделены дополнительно — все это вкуче подчеркивает комплексность *Хань шу* как памятника и, в конечном итоге, облегчает его восприятие именно как произведения многожанрового, ведь после использования особого оформления в русском переводе очевидно соседствуют как хроникальные элементы, так и сохранившиеся в целостности документы описываемого времени (их сводный аннотированный перечень дополнительно приведен в приложениях к переводу [1, с. 434–444]), так и (в некоторых главах) плоды более поздней историографической рефлексии в виде нарративных фрагментов. Важным практическим итогом такого подхода явилось также повышение качества перевода, т. к. четкая визуальная репрезентация разных структурно-жанровых элементов, очевидно, не давала упустить из виду необходимость отслеживать отличия в конечном стиле их подачи на русском, т. е. структурные изыскания повлияли на конечное содержание перевода. Например, именно понимание жанровой структуры 4–6 глав памятника позволило корректно передать значение понятия *юань* 元, используемого со 164 г. до н. э. для обозначения шестилетнего цикла внутри правлений императоров Вэнь-ди (180–157 гг. до н. э.) Цзин-ди (157–141 гг. до н. э.) и У-ди (141–87 гг. до н. э.) и отделить это понятие от феномена *нянь хао* 年號 «девиза правления», который впервые появляется в 105 г. до н. э. в правление У-ди после введения нового календаря летосчисления [1, с. 467–468].

Подводя итог, отметим, что использование первого тома как методологического и визуального образца будет полезно не только при завершении перевода *Хань шу*, но и при реализации других подобных масштабных проектов.

#### Литература

1. Бань Гу. Хань шу («История Хань»): в 8 т. / перевод с китайского В. В. Башкеева; под редакцией М. Ю. Ульянова; коммент., вступит. ст. и приложение В. В. Башкеева и М. Ю. Ульянова. Москва: ИДВ РАН. Вост. лит., 2021.

2. Башкеев 2018a — Башкеев В. В. «Исторические повествования» и «нарративы» в отображении борьбы основателя империи Западная Хань (202 г. до н. э. — 8 г. н. э.) // XLVIII НК ОГК. 2018. С. 151–269 (Ученые записки Отдела Китая ИВ РАН. Вып. 28).
3. Башкеев 2019b — Башкеев В. В. О структуре изложения в разделе Ди-цзи Хань-шу (на материале главы Гао-Ди-цзи ся) // XLIX НК ОГК. 2019. С. 87–107 (Ученые записки Отдела Китая ИВ РАН. Вып. 29).
4. Вяткин 2010 — Вяткин А. Р. Полный русский перевод «Исторических записок» (Ши цзи) Сыма Цяня. Предварительные итоги // XL НК ОГК. 2010. С. 333–339 (Ученые записки Отдела Китая ИВ РАН. Вып. 2).
5. Ульянов 2011b — Ульянов М. Ю. Текстологические аспекты изучения Чуньцю Цзочжунь: к проблеме выделения и характеристики структурных групп // XLI НК ОГК. 2011. С. 43–59 (Ученые записки Отдела Китая ИВ РАН. Вып. 3).
6. Les mémoires 2015 — Les mémoires historiques de Se-ma Ts'ien. Vol. 1–9 / Trad. et ann. par Éd. Chavannes, Yves Hervouet. Paris, 2015.
7. Nienhauser 2020 — The Grand Scribe's Records / Ssu-Ma Ch'ien. Vol. X: The Memoirs of Han China. Part III / Ed. by Nienhauser William H. Indiana University Press, 2020.

ON THE EXPERIENCE  
OF TRANSLATING THE OFFICIAL HISTORIES —  
FOLLOWING THE PUBLICATION OF THE FIRST VOLUME  
OF THE RUSSIAN TRANSLATION OF THE HAN SHU

*Victor V. Bashkeev*  
Researcher,  
The Institute of Far Eastern Studies of the RAS  
32 Nakhimovsky prospect, Moscow 117997, Russia  
martartofaw@gmail.com

*Abstract.* This article describes the experience of translating the Han shu — the main source on the history of the Western Han state (202 BC — 8 AD) belonging to the genre of Chinese "official histories". The first volume of the Russian translation, published in August 2021, contains the first six chapters, introductory articles, commentaries, appendixes, and indexes. This article presents the practical experience gained in the process of translation and preparation of the volume for publication.

*Keywords:* Chinese language, translation, Chinese history, history of Western Han, Han shu.

УДК94 (510)  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-49-56

**КИТАЙСКИЕ ИСТОЧНИКИ  
ПО ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЕ ДАУРОВ**

© **Цыбенев Базар Догсонович**  
кандидат исторических наук, старший научный сотрудник,  
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН  
Россия, 670047, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6  
bazar75@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена изучению источников на китайской языке, рассматривающих различные аспекты духовной культуры даурского народа. Автор, в част-